

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura: TRADUCCIÓ DIRECTA DE L'ANGLÈS B2 Codi: 22097			
Tipus: <i>Troncal X Obligatoria Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 115
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 6			
Curs: 2006-07 Quadrimestre: 2n			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: Català			
Professorat:			
Professor (grup 1)	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Joan Sellent	K-1007	Dimarts i dijous, d'11 a 12	Joan.Sellent@uab.cat
Professor (grup 2)	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Judit Fontcuberta	K-1019	dilluns i dimecres, d'11'30 a 13'30 dimarts i dijous, d'11 a 12	Judit.Fontcuberta@uab.cat

Descripció

1. Objectius de la formació:

Aquesta assignatura pretén aprofundir en els mecanismes fonamentals i la seva finalitat comunicativa, com també en el mètode de treball del traductor i en l'ús de les eines bàsiques de què disposa.

A més, fem una atenció especial als principals elements de contrastivitat entre les llengües de treball, l'anglès i el català.

2. Continguts:

- La traducció com a acte de comunicació
- El dinamisme de l'equivalència traductora
- Les etapes d'elaboració de la traducció
- Diferències lèxiques, morfosintàctiques i discursives entre l'anglès i el català
- Les fonts de documentació del traductor de l'anglès al català
- Les convencions de l'escriptura i l'estil en anglès i en català
- La importància de la fase de comprensió
- La importància de la fase de reproducció
- La importància de la cultura original
- Les modalitats de traducció

Aquests aspectes teòrics s'aniran treballant a partir de la pràctica d'analitzar i traduir els textos següents:

- "How good a detective are you?"
- "Theodore Flournoy"

- 3 “Smith, Helene”
- 4 Advertising Slogans
- 5 “It was eight o’clock”
- 6 “Couple count cost of wild wedding”
- 7 “California Rice Casserole”
- 8 “Intention movements”
- 9 “Paris as a magnet...”
- 10 “Once a foreigner...”
- 11 “I will never forget...”
- 12 “There can be few stories...”
- 13 “Visitors are advised...”
- 14 “What really happens in the language labyrinth”
15. “Inker King Instruction Manual”

3. Bibliografia comentada:

1. Diccionaris monolingües en català

- AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
- COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.
- ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.
- FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.
- FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.
- PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.
- RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- XURIGUERA, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2. Diccionaris monolingües en anglès

- The Collins Dictionary of the English Language*
- The Collins COBUILD English Language Dictionary*
- The Longman Dictionary of Contemporary English*
- The Concise Oxford Dictionary of current English*
- Webster's Third New International Dictionary*. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.
- Chambers Twentieth Century Dictionary*
- The New Oxford English Dictionary*. Òxford: Clarendon Press, 1989.
- The New Shorter Oxford English Dictionary*. Òxford: Clarendon Press, 1994.
- CHAPMAN, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.
- KIRKPATRICK, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.
- PARTRIDGE, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge, 1987.

3. Dictionaris bilingües

Diccionari anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari català-anglès (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari de paranyes de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés. Nova York: MacMillan, 1997.

Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 2000.

Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. Madrid: Oxford University Press, 2003.

Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Larousse, 2004.

AA.DD. *Diccionari castellà-català*. Barcelona. Enciclopèdia Catalana: 1985.

AA.DD. *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

4. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en català

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther, *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló: Universitas / Universitat Jaume I, 8, 2001

BADIA I MARGARIT, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. *Parlem del català*. Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. *Sobre el llenguatge*. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui*. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar*. Moià: J. Ruaix, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui*. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català*. Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua*. Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques*. Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. *Millorem el llenguatge*. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

5. Gramàtiques i diccionaris de dubtes anglesos

COWIE, A.; MACKIN, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Òxford: Oxford University Press, 1994.

EASTWOOD, J.; MACKIN, R. *A Basic English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1990.

HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

LEECH, G. *A Communicative Grammar of English*. Londres: Longman, 1990.

MCARTHUR, T.; ATKINS, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres: Collins, 1990.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. *A University Grammar of English*. Londres: Longman, 1993.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. *A Practical English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1996.

SWAN, M. *Practical English Usage*. Nova York: Òxford: Oxford University Press, 1995.

6. Manuals de traducció

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic : Eumo, 2003.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. *Manual de traducción inglés español*. Barcelona: Gedisa, 1997.

7. Sobre traducció

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.

MALLAFRÈ, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.

4. Programació d'activitats:

Alternarem diferents tipus d'exercicis, segons l'objectiu específic perseguit, per la qual cosa és molt important l'assistència a classe i la participació.

L'alumne haurà de preparar a casa traduccions i exercicis que el professor detallarà el primer dia de classe.

A continuació, presentem la metodologia i el contingut d'alguns dels exercicis:

- A- Prova de traducció a classe: consisteix en la traducció individual d'un text general (aproximadament 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants disposaran de dues hores per a fer la traducció i podran portar els diccionaris que considerin necessaris.
- B- Traducció a casa: consisteix en la traducció individual d'un text general de l'anglès al català. Cada alumne fa la traducció a "casa" i hi pot dedicar el temps i els mitjans que estimi oportuns.
- C- Treball de curs en grup. Els alumnes hauran de traduir dos textos en grup i, un cop fetes aquestes traduccions, hauran d'intercanviar-les amb un altre grup que les corregirà i, d'aquesta manera, també autoavaluarà la seva feina.
- D- Traducció sintètica. Els alumnes han de fer una traducció sintètica, que consisteix a traduir al català el text original i a resumir-lo, és a dir, que la traducció ha de contenir els punts essencials del text original i ocupar més o menys la meitat del text original.

Data	Pàg.	Text	Activitat presencial	Activitat no presencial	Avaluació sumativa
20/02	1	How good a detective are you?	Lectura i anàlisi text 1	Preparació text 1	
22/09	1	How good a detective are you?	Traducció text 1 Lectura i anàlisi text 2	Preparació text 2	
27/09	2	Theodore Flournoy	Traducció text 2	Preparació del text 2	
1/03	2	Theodore Flournoy	Traducció text 2 Lectura i anàlisi text 3	Preparació text 3	
6/03	3	Smith, Helene	Traducció text 3	Preparació del text 3	
8/03	3	Smith, Helene	Traducció text 3 Lectura i anàlisi text 6	Preparació text 6/5	
13/03	6	Couple count cost of wild wedding	Traducció text 6	Preparació del text 5	
15/03	4 7	Advertising Slogans California Rice Casserole	Traducció text 4 Lectura i anàlisi text 7		Lliurament traducció text 5 (It was eight o'clock)

20/03	7	California Rice Casserole	Traducció text 7 Lectura i anàlisi text 8	Preparació text 8	
22/03	8	Intention movements	Traducció text 8	Preparació text 8	
27/03	8	Intention movements	Traducció text 8 Lectura i anàlisi text 9	Preparació text 9	
29/03	9	Paris as a magnet	Traducció text 9	Preparació text 9/11	
10/04	9	Paris as a magnet	Traducció text 9 Lectura i anàlisi text 10	Preparació text 10/11	
12/04	10	Once a foreigner	Comentari resultat traducció text 5 Traducció text 10	Preparació text 10	Lliurament text 11 (I will never forget)
17/04	10	Once a foreigner	Traducció text 10 Lectura i anàlisi text 12	Preparació text 12	
19/04	12	There can be few stories	Traducció text 12	Preparació text 12	
24/04	12	There can be few stories	Traducció text 12		
26/04	13	Visitors are advised	Lectura i anàlisi per grups del text 13	Preparació per grups text 13	
3/05	13	Visitors are advised	Preparació en grup de text 13	Preparació per grups text 13	
8/05	13	Visitors are advised	Comentari resultat traducció text 11 Intercanvi i correcció per grups text 13	Preparació text 13	Intercanvi 13
10/05	13	Visitors are advised	Correcció per grups text 13	Preparació text 13	Intercanvi 13
15/05	14	What really happens in the language labyrinth	Lectura i anàlisi text 14	Preparació text 14 (traducció sintètica)	Lliurament text 13
17/05	14	What really happens in the language labyrinth	Traducció sintètica text 14	Preparació text 14	
22/05	14	What really happens in the language labyrinth.	Traducció sintètica text 14		
24/05	15	Inker King Instruction Manual	Anàlisi comparativa original/traducció		
29/05	15	Inker King Instruction Manual.	Anàlisi comparativa original/traducció	Preparació del text 11	
31/05	13	Visitors are advised	Comentari resultat traducció text 13		
Data a confirmar			Prova a classe		

5. Competències a desenvolupar	
Metodològica	Assimilar els principis metodològics del procés traductor: 1. Captar la finalitat comunicativa de la traducció 2. Assimilar el dinamisme de l'equivalència traductora i el seu caràcter textual 3. Conèixer i saber recórrer les etapes d'elaboració de la traducció <i>3.1. Captar la importància de la fase de comprensió</i> 4. Desenvolupar l'esperit crític i l'autoavaluació 5. Assimilar la importància dels coneixements extralingüístics i la importància de documentar-se 6. Detectar problemes derivats dels tipus textuais 7. Conèixer i saber emprar les eines bàsiques del traductor de l'anglès al català
Contrastiva	Dominar els aspectes contrastius entre l'anglès i el català 1. Dominar les diferències de les convencions d'escriptura entre l'anglès i el català 2. Dominar les diferències lèxiques i morfosintàctiques entre l'anglès i el català 3. Dominar les diferències dels mecanismes de coherència i cohesió entre l'anglès i el català 4. Dominar les diferències estilístiques entre l'anglès i el català

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova de traducció a classe	Traducció individual d'un text general (aproximadament 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants podran portar a l'examen els diccionaris que considerin necessaris.	40 %
Treball de curs en grup	Els alumnes hauran de traduir un text en grup i, un cop feta aquesta traducció, hauran d'intercanviar-la amb un altre grup que la corregirà i, d'aquesta manera, també autoavaluarà la seva feina.	10%
Traduccions del curs	L'alumne haurà de fer dues traduccions individuals d'un text general de l'anglès al català, que hauran de lliurar a la professora. Cada alumne fa les traduccions a "casa", és a dir, que hi dedica el temps i els mitjans que estimi oportuns.	40%
Resums d'activitats entorn de la traducció	L'alumne haurà d'assistir a conferències, seminaris o altres activitats dedicades a la traducció i resumir-ne el contingut.	10%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova escrita	Traducció individual d'un text general (aproximadament 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants podran portar a l'examen els diccionaris que considerin necessaris.	70%
Treballs de classe	L'alumne ha de lliurar els textos 5, 11 i 13	30%